



A TRAVERS LA MÉMOIRE 23^{ème} édition 22 Août - 10 Septembre 2021

Cuneo Dimanche 22 Août

Parco della Resistenza - Viale degli Angeli
Conférence de presse de "Attraverso la Memoria 23^{ème} édition".
17h30 Concert du **Grand Orchestre Occitano** sous la direction de Sergio Berardo de Lou Dalfin. Entrée gratuite, réservation obligatoire auprès de l'Office du tourisme de Cuneo tél. +39 0171 690217 int.1 dans la limite des places disponibles.

Valdieri Samedi 28 Août

17h30 *Salle Alberto Bianco* - Organisme de gestion des espaces protégés des Alpes maritimes, Piazza Regina Elena 20
Présentation du livre "*Lasciatemi camminare (Laissez-moi marcher)*" de **Simha Naor**. Éditions Primalpe
Souvenirs d'une physiothérapeute à Auschwitz. Interventions de: **Susanne Class, Marco Bernardi, Alberto Bosi, Giorgio Signorile**.

Col de Cerise Dimanche 29 Août

Italie
8h Rendez-vous à *Termes de Valdieri*
9h Départ du Gias della Casa

France
7h Rendez-vous et départ au Boréon - Saint Martin Vésubie devant le Chalet du Parc des Loups
12h00 Réunion internationale au Col de Cerise: "Chaque souvenir est le Présent"

Réflexions par:
Roberta Robbione Maire Adjointe et responsable de la culture de la Mairie de Borgo San Dalmazzo
Anna Chiara Lugarini et Giovanna Maschi - École Montessori - Professeurs de l'IC Riccardo Massa Milan
Daniel Wancier Président de Yad Vashem Nice Côte d'Azur
David Bernheim AME 43 Association pour la Mémoire de l'été 1943 - Saint Martin Vésubie
Gianluca Monaco Maire de Valloriate
Sergio Berardo Lou Dalfin



Valdieri - Terme Dimanche 29 Août

17h30 *Hôtel Royal Terme*
Présentation du livre "*Il Cammino nella Resistenza (Le chemin de la Résistance)*" de **Paolo Calvino**. Fusta Editions
(Trente jours de marche à travers les lieux qui ont marqué l'histoire de la rébellion contre le nazi-fascisme dans la région de Cuneo). Entretiens avec l'auteur **Laura Boella, Chiara Gribaudo et Sandro Capellaro**. Après: cocktail

Barge Samedi 4 Septembre

18h *Ex Officina Ferroviaria*
Quartet pour la mémoire
Projection d'un bref clip en avant-première du travail de l'actrice **Sara D'Amario** sur sa prochaine pièce de théâtre concernant les figures féminines liées à la Résistance, **Maria Rovano et Leletta d'Isola**, mise en scène par **François-Xavier Frantz**.

Borgo S. Dalmazzo Dimanche 5 Septembre

Eglise de Sant'Anna - Memorial
Inauguration du parcours historique-éducatif MEMO4345
(les détails de l'événement suivront sur le site web www.comune.borgosandalmazzo.cn.it - section Actualités)
Renseignements : Office du tourisme de Borgo San Dalmazzo, tél. +39 0171 266080, iatborgo@cuneoholiday.com.

Cuneo Vendredi 10 Septembre

18h00 *Salle d'honneur de la Mairie de Cuneo* Présentation du livre "*Resisteremo? (Résisterons-nous?)*" Éditions Primalpe
La détention des Juifs de Cuneo dans le camp de concentration de Borgo San Dalmazzo dans le récit de **Clotilde Segre et Rosetta S. Douglas**.
Info : +39 349 1934153, info@istitutoresistenzacuneo.it
21h00 *Théâtre Toselli*
"*Un liceale in Val Maira (Un lycéen dans la Vallée Maira: l'histoire de Davide Schiffer et de sa famille pendant le fascisme et la guerre des partisans)*". Lectures du livre écrit par le professeur **Davide Schiffer** accompagnées d'illustrations et de films. Organisé par **Paolo Cerrato** et le mini-orchestre de **Sand Creek** (chansons et musique de Fabrizio De André). Entrée gratuite, réservation obligatoire auprès de l'Office du tourisme de Borgo San Dalmazzo tél. +39 0171 266080, iatborgo@cuneoholiday.com dans la limite des places disponibles.

Les événements se dérouleront conformément aux règles de sécurité anti-contagion Covid-19.



Renseignements:
Office de tourisme de Borgo San Dalmazzo
tél. +39 0171 266 080
iatborgo@cuneoholiday.com
Sandro Capellaro 348 4450 451



ATTRAVERSO LA MEMORIA 23^a Edizione 22 agosto - 10 settembre 2021

Cuneo Domenica 22 agosto

Parco della Resistenza - Viale degli Angeli
Conferenza stampa di "Attraverso la Memoria XXIII edizione"
Ore 17.30 Concerto della **Grande Orchestra Occitana** diretta da Sergio Berardo de Lou Dalfin. Ingresso gratuito, prenotazione obbligatoria presso Ufficio Turistico IAT di Cuneo tel. 0171 690217 int.1 fino a esaurimento posti

Valdieri Sabato 28 agosto

Ore 17.30 *Sala Alberto Bianco* - Ente di gestione delle Aree Protette Alpi Marittime, Piazza Regina Elena 20
Presentazione del libro "*Lasciatemi camminare*" di **Simha Naor**. Edizioni Primalpe
Ricordi di una fisioterapista ad Auschwitz. Interventi di: **Susanne Class, Marco Bernardi, Alberto Bosi, Giorgio Signorile**.

Colle Ciriugia Domenica 29 Agosto

Italia
Ore 8 Ritrovo alle Terme di Valdieri
Ore 9 Partenza dal Gias della Casa

Francia
Ore 7 Ritrovo e partenza a Le Boréon - Saint Martin Vésubie davanti allo Chalet du Parc des Loups
Ore 12 Incontro Internazionale al Colle Ciriugia: "Ogni ricordo è il Presente"

Riflessioni a cura di:
Roberta Robbione Assessore alla Cultura del Comune di Borgo San Dalmazzo
Anna Chiara Lugarini e Giovanna Maschi - Scuola Montessori - Docenti dell'IC Riccardo Massa Milano
Daniel Wancier Presidente Yad Vashem Nice Côte d'Azur
David Bernheim AME 43 - Associazione Memoria Estate 1943 - Saint Martin Vésubie
Gianluca Monaco Sindaco di Valloriate
Sergio Berardo Lou Dalfin



Valdieri - loc. Terme Domenica 29 Agosto

Ore 17.30 *Hotel Royal Terme*
Presentazione del libro "*Il Cammino nella Resistenza*" di **Paolo Calvino**. Fusta editore
(Trenta giornate di cammino attraverso i luoghi che hanno segnato la storia della ribellione al nazifascismo nel Cuneese). Dialogheranno con l'autore **Laura Boella, Chiara Gribaudo e Sandro Capellaro**. Seguirà rinfresco.

Barge Sabato 4 settembre

Ore 18 *Ex Officina Ferroviaria*
Quartetto per la Memoria
Proiezione di un breve video in anteprima del lavoro dell'attrice **Sara D'Amario** sul suo prossimo spettacolo teatrale sulle figure femminili legate alla Resistenza, **Maria Rovano e Leletta d'Isola**, con la regia di **François-Xavier Frantz**.

Borgo S. Dalmazzo Domenica 5 settembre

Ex chiesa di Sant'Anna - Memorial
Inaugurazione del percorso di approfondimento storico- didattico MEMO4345
(seguiranno dettagli dell'evento sul sito www.comune.borgosandalmazzo.cn.it - sezione News)
Info: Ufficio turistico di Borgo San Dalmazzo tel. 0171 266080, iatborgo@cuneoholiday.com

Cuneo Venerdì 10 settembre

Ore 18 *Salone d'onore del Municipio di Cuneo*
Presentazione del libro "*Resisteremo? (Will we resist?)*" Edizioni Primalpe. La detenzione degli Ebrei cuneesi nel campo di concentramento di Borgo San Dalmazzo nel racconto di **Clotilde Segre e Rosetta S. Douglas**. Info: 349 1934153, info@istitutoresistenzacuneo.it
Ore 21 *Civico Teatro Toselli*
"*Un liceale in Val Maira: la storia di Davide Schiffer e della sua famiglia durante il fascismo e la guerra partigiana*".
Lecture dal libro scritto dal prof. **Davide Schiffer** accompagnate da iconografia e filmati.
A cura di **Paolo Cerrato** e della mini orchestra **Sand Creek** (canzoni e musiche di Fabrizio De André)
Ingresso gratuito, prenotazione obbligatoria presso Ufficio Turistico IAT di Borgo San Dalmazzo tel. 0171 266080, iatborgo@cuneoholiday.com fino a esaurimento posti

Gli eventi si svolgeranno nel rispetto delle norme di sicurezza anticontagion Covid-19.



Informazioni:
Ufficio Turistico IAT di Borgo San Dalmazzo
tel. +39 0171 266 080
iatborgo@cuneoholiday.com
Sandro Capellaro 348 4450 451



THROUGH MEMORY 23rd Edition 22nd August - 10th September 2021

Cuneo 22nd Sunday August

Parco della Resistenza - Viale degli Angeli
Press conference "Through Memory XXIII edition".
5.30 p.m. **Grande Orchestra Occitana** in concert, directed by Sergio Berardo, Lou Dalfin.
6 p.m. Free entrance, reservation is required at the Cuneo Tourist Office tel. +39 0171 690217 int.1 subject to availability.

Valdieri 28th Saturday August

5.30 p.m. *Sala Alberto Bianco* - Protected Areas of the Maritime Alps, Piazza Regina Elena 20
Book presentation "*Lasciatemi camminare (Let me walk)*" by **Simha Naor**. Primalpe Editions. Memories of a physio-therapist in Auschwitz. Speeches by: **Susanne Class, Marco Bernardi, Alberto Bosi, Giorgio Signorile**.

Ciriugia pass 29th Sunday August

Italy
8 a.m. Meeting at Terme di Valdieri
9 a.m. Departure from Gias della Casa

France
7 a.m. Meeting and departure at Le Boréon - Saint Martin Vésubie Chalet du Parc des Loups
At noon International meeting at Ciriugia pass: "Every memory is the Present"

Reflections by:
Roberta Robbione Cultural Councillor of the Municipality of Borgo San Dalmazzo
Anna Chiara Lugarini and Giovanna Maschi - Montessori School - Teachers of IC Riccardo Massa Milan
Daniel Wancier President Yad Vashem Nice Côte d'Azur
David Bernheim AME 43 Association Memory of Summer 1943 - Saint Martin Vésubie
Gianluca Monaco Mayor of Valloriate
Sergio Berardo Lou Dalfin



Valdieri - Terme 29th Sunday August

5.30 p.m. *Hotel Royal Terme*
Book presentation "*Il Cammino nella Resistenza (The path of Resistance)*" by **Paolo Calvino**. Fusta Editions (Thirty days of walking through the places that have marked the history of the rebellion against Nazi-Fascism in the Cuneo area). **Laura Boella, Chiara Gribaudo and Sandro Capellaro** will talk with the author. Refreshments will follow

Barge 4th Saturday September

6 p.m. *Ex Officina Ferroviaria*
Quartet for Memory
Screening of a short video preview of actress **Sara D'Amario**'s work on her upcoming play about female figures connected to the Resistance, **Maria Rovano and Leletta d'Isola**, directed by **François-Xavier Frantz**.

Borgo S. Dalmazzo 5th Sunday September

Former Church of Sant'Anna - Memorial 4345
Inauguration of the historical-educational museum MEMO4345
(details of the event will follow on the website www.comune.borgosandalmazzo.cn.it - News section)
Info: Borgo San Dalmazzo Tourist office tel. +39 0171 266080, email: iatborgo@cuneoholiday.com

Cuneo 10th Friday September

6 p.m. *Hall of Honor, Cuneo City Hall*
Presentation of the book "*Resisteremo? (Will we resist?)*" Primalpe Editions
The detention of the Cuneo Jews in the Borgo San Dalmazzo concentration camp in the story of **Clotilde Segre and Rosetta S. Douglas**. Info: +39 349 1934153, email: info@istitutoresistenzacuneo.it
9 p.m. *Theatre Toselli*
"*Un liceale in Val Maira (A High School Boy in Val Maira)*": Story of **Davide Schiffer** and his Family during Fascism and the Partisan War". Readings from the book written by **Prof. Davide Schiffer** accompanied by iconography and films. By **Paolo Cerrato** and the **Sand Creek** mini orchestra (songs and music by Fabrizio De André). Free entrance, reservation required at the Borgo San Dalmazzo Tourist Office tel. +39 0171 266080, email: iatborgo@cuneoholiday.com subject to availability

Events will be done in compliance with Covid-19 anti-contagion safety rules.



Information:
Tourist office of Borgo San Dalmazzo
ph. +39 0171 266 080
iatborgo@cuneoholiday.com
Sandro Capellaro 348 4450 451



A TRAVERS LA MÉMOIRE

1943 septembre 2021

Pour ne pas oublier

Entre le **matin du 9 septembre et le 13 à midi**, environ mille **juifs étrangers**, assignés à résidence forcée à Saint-Martin-Vésubie par les autorités italiennes d'occupation, **firent l'ascension des sentiers conduisant vers l'Italie par les Col De Fenêtre (2474m) et de Cerise (2543m) afin de fuir le génocide programmé par les nazis. Réfugiés provenant de toute l'Europe, parmi lesquels des enfants en bas âge et des vieillards, ils parvinrent dans la vallée du Gesso pour y trouver refuge**, lequel pour 340 d'entre eux, se termina par la déportation à Auschwitz intervenue en novembre 1943.

ATTRAVERSO LA MEMORIA

1943 settembre 2021

Per non dimenticare

Tra il **mattino del 9 settembre e il mezzogiorno del 13 settembre**, circa mille **ebrei**, concentrati nella residence forcé di Saint-Martin-Vésubie dalle autorità di occupazione italiana, **salirono i sentieri che conducevano in Italia, attraverso il Colle di Finestra (m. 2474) e il Colle di Ciriegia (m. 2543), per sfuggire al feroce sterminio nazifascista. Profughi da tutta Europa, tra cui bambini di pochi mesi e persone anziane, scesero in Valle Gesso alla ricerca di un rifugio**, il quale per 340 di loro non fu tale ed ebbe come tragico epilogo la deportazione ad Auschwitz nel novembre 1943.



Attraverso la Memoria

"Frontiere? Non le ho mai viste.
Ma ho sentito che esistono
nella mente di alcune persone"

Thor Heyerdahl



A travers la Mémoire

"Frontières? Je ne les ai jamais vu.
Mais j'ai entendu dire qu'ils existent
dans l'esprit de certaines personnes"

Thor Heyerdahl



Through Memory

"Borders I have never seen one.
But I have heard they exist
in the minds of some people"

Thor Heyerdahl

2021

XXIII

EDIZIONE
ème EDITION
rd EDITION

22 agosto - 10 settembre 2021
22 Août - 10 Septembre 2021
22nd August - 10th September 2021

THROUGH MEMORY

1943 september 2021

To not forget

Between **9 and 13 September 1943**, about a **thousand foreign Jews**: men, women, children, old people, assigned by the Italian occupation authorities to live in Saint-Martin-Vésubie, **made the climb up, into Italy, over the Finestra Pass (2474m) and the Ciriegia Pass (2543m) hoping to escape the genocide planned by the Nazis. They arrived in the Italian valleys, hoping to find refuge there**, but 340 of those who fled were interned in Borgo San Dalmazzo, then deported to Auschwitz, via Nice and Drancy, in late November and early December 1943.

Informazioni:



Ufficio Turistico IAT di Borgo San Dalmazzo
tel. +39 0171 266 080
iatborgo@cuneoholiday.com
Sandro Capellaro 348 4450 451

Renseignements:



Office de tourisme de Borgo San Dalmazzo
tél. +39 0171 266 080
iatborgo@cuneoholiday.com
Sandro Capellaro 348 4450 451

Information:



Tourist office of Borgo San Dalmazzo
ph. +39 0171 266 080
iatborgo@cuneoholiday.com
Sandro Capellaro 348 4450 451



Grafica e Stampa Tipografia Subalpina - Cuneo

In copertina foto di Charles Roman



Medaglia di Riconoscimento
e di Premio di Rappresentanza
del Presidente della Repubblica Sergio Mattarella
alla 20^a Edizione di "Attraverso la Memoria" 2018.

Con la collaborazione • Avec la collaboration • With the collaboration



Con il patrocinio • Sous le patronage • Under the patronage

